



澳門特別行政區政府
Governo da Região Administrativa Especial de Macau
高等教育輔助辦公室
Gabinete de Apoio ao Ensino Superior

關於立法會林玉鳳議員書面質詢的答覆

遵照行政長官指示，經徵詢澳門大學、澳門理工學院、教育暨青年局和行政公職局的意見，本人對立法會 2018 年 6 月 29 日第 656/E500/VI/GPAL/2018 號公函轉來林玉鳳議員於 2018 年 6 月 26 日提出，行政長官辦公室於 2018 年 7 月 3 日收到之書面質詢，答覆如下：

特區政府一直重視外語人才培養工作，在高等教育領域方面，為支持本澳社會的可持續發展，並為建設“一中心、一平台”做好人才儲備，本澳多所高校發揮各自優勢，培育不同語言領域的專業人才，包括葡萄牙語、英語、日語、西班牙語、中葡及中英翻譯等。2017/2018 學年修讀有關課程的註冊學生人數已接近 1,800 人，反映了本澳高等教育積極培養外語及翻譯人才。

與此同時，近年特區政府在人才培養的工作上更貼近國家的發展方向和本澳的發展定位，除了推動院校組成“培養中葡雙語人才工作小組”，並於本年升格為“培養中葡雙語人才聯盟”，進一步促進高校共同制定具科學性和系統性的人才培養方案外，還持續透過“澳門高等院校中葡人才培訓及教研合作專項資助”、“大學畢業生語言培訓利息補助計劃”等措施，支持教研人員專業發展及推動市民持續進修各類語言課程。



澳門特別行政區政府
Governo da Região Administrativa Especial de Macau
高等教育輔助辦公室
Gabinete de Apoio ao Ensino Superior

另外，本澳公立高等院校在培養中葡或其他語言研究或翻譯學的人才上，亦積極發揮其辦學優勢。當中，澳門大學（下稱“澳大”）對語言研究或翻譯學的培育給予大力發展和投資，澳大設有不同語言相關的課程，例如葡語研究、法律翻譯、英語研究、日本研究等，課程理論和實踐並重，亦相輔相成。澳大的畢業生擁有筆譯、口譯、雙語傳意的專業知識，其可投身的行業和領域範圍廣泛，舉例如法庭傳譯、政府事務、外交事務、新聞採編、教育工作等，畢業生也可以選擇在本地或海外大學深造，以取得更高的學位；而澳大除為語言研究或翻譯學畢業生提供專業的升學、就業及創業諮詢服務外，亦不斷追蹤他們的就業情況。

澳大著重培養雙語人才，特別是中葡及中英語言研究方面的人才，澳大的語言研究（葡語及英語）專業的畢業生，也因其優越的雙語能力，為他們的事業方面提供良好的發展空間。

在中葡雙語研究方面，澳大葡文系每年約有 60 名葡語研究專業學士學位畢業生，一部分進入政府部門擔任翻譯員和行政人員，也有部分繼續升學或從事其他工作；另外，葡文系每年約有 10 名碩士研究生畢業，其中部分學生來自內地，畢業後大多在本地或內地高校任教（目前約有二十多所本地和內地高校聘請澳大培養的碩士生任教），也有畢業生投入國家政府機構或大型國企工作；葡文系至今已有 9 名博士生完成學業，大部分為高校教師，也有在特區政府部分任職翻譯



澳門特別行政區政府
Governo da Região Administrativa Especial de Macau
高等教育輔助辦公室
Gabinete de Apoio ao Ensino Superior

相關的工作。總括就業前景，澳大葡語專業學生仍有較大競爭及作為的空間，政府工作仍會是主要方向。

在中英雙語研究方面，澳大英文系每年約有 50 至 60 名英語專業學士學位畢業生，就業範圍甚廣，現時各行業對英語能力需求甚大，良好的雙語能力為畢業生帶來優勢，他們多從事酒店、會展、私人企業家等，當中亦不少從事同翻譯、傳譯相關的工作，特別於政府部門內成為專職翻譯或傳譯員。英文系亦提供翻譯/傳譯選修課程，每年約有 30 至 40 名學生完成課程；另外，英文系每年約有 20 至 25 名翻譯專業碩士研究生畢業，同時亦約有 2 至 3 名博士研究生畢業。近年，英文系的翻譯研究生的認可性甚高，多次於國際口譯比賽獲得優異成績，其專業水準為就業前景帶來一片光明。總括就業前景，市場對英語專業學生需求甚大，中英雙語發展明朗。

同時，為配合澳門和國家的發展，澳大作為亞洲最大的葡語教學機構，去年成立了“中葡雙語教學暨培訓中心”，以創新思維優化現有的葡語教學機制，在葡語教學和中葡文化方面開展具有針對性的學術研究，目標是為本澳和國家培養高水平的中葡雙語人才，促進中國與葡語國家的文化交流。澳大將繼續發揮其作用和優勢，配合特區政府培養語言翻譯人才的政策，協助他們與時並進及發揮所長，為澳門培養具競爭力的人才作出貢獻。

澳門理工學院(下稱“理工”)擁有歷史悠久的語言翻譯學校，一



澳門特別行政區政府
Governo da Região Administrativa Especial de Macau
高等教育輔助辦公室
Gabinete de Apoio ao Ensino Superior

直以服務社會，面向世界與未來為辦學目標，繼承翻譯的優良傳統，發揮澳門的多語言與多文化的優勢，在努力提高教學與科研水平的同時，盡力為澳門培養高素質而實用的語言翻譯與文化人才，滿足社會經濟發展和文化繁榮的需要。自回歸祖國以來，理工為本地培養大批中葡/葡中翻譯及中英翻譯人才，本地中葡翻譯學士學位課程畢業生約為 370 人，中英翻譯學士學位課程畢業生約為 780 人，翻譯/語言相關研究生課程畢業生約為 34 人。另外，理工透過貝爾英語中心，為澳門的政府部門、海外駐澳機構、英語教師、私營企業及廣大市民提供高質素的課程培訓。葡語教學暨研究中心則為教育暨青年局提供教師培訓以及協助該局編寫葡語教材；中心持續推動《環球葡萄牙語》教材以及其他與葡語教學相關的學術專著的出版發行。此等語言教學與研究中心，均為身處不同階層的翻譯人才提供了持續進修的機會，為澳門作為中國與葡語系國家及地區的經濟、文化交流平台方面作出貢獻。未來，理工將按現有規模繼續培養中葡及中英翻譯人才，並將計劃開設中葡筆譯暨翻譯碩士及博士學位課程。

理工語言教學模式包括學生在二語環境中進行為期一年的浸入式學習，即學習中文的學生在北京學習一年，而學習葡語的學生在葡萄牙學習一年。通過這種教學模式，保證所有學生都能夠獲得中葡雙語傑出的語言及文化技能。現行政府內部較多的中葡翻譯均為理工畢業生，由行政公職局及歐盟合辦之口譯培訓班，連續多屆入選者多為





澳門特別行政區政府
Governo da Região Administrativa Especial de Macau
高等教育輔助辦公室
Gabinete de Apoio ao Ensino Superior

理工畢業生，可見理工畢業生從事翻譯工作的水平得到認同。兩課程學生升學和就業情況良好，根據 2016/2017 學年之研究結果，現屆中葡翻譯畢業生主要從事公共行政、康體文化類工作，約有 15% 畢業生繼續升讀研究生課程；現屆中英翻譯畢業生中主要從事教育、貿易、批發及零售、公共行政等工作，約有 37% 畢業生繼續升讀研究生課程。此外，統計往屆中葡翻譯畢業生，主要從事的工作有：政府部門中葡翻譯員、中外公司或企業中葡口筆譯、葡語教學等工作。而往屆中英翻譯畢業生主要從事職業翻譯員或公務員、英語教師、中外機構從業員等工作。中葡/葡中翻譯學士學位課程通過了葡萄牙高等教育評估和認可局（A3ES）的學術評審；中英翻譯課程學士學位課程通過新西蘭大學學術質量評鑑局（AQA）之課程評審，課程教學質量獲得國際認可。

此外，在非高等教育領域方面，教育暨青年局（下稱“教青局”）於正規教育及職業技術教育課程中亦推動語言教育，又透過大專助金學各種資助計劃，支持本澳學生升讀有關高等教育課程，為培養雙語人才打下堅實的基礎。

自 2017/2018 學年起，教青局在公立學校開設“中葡雙語班”，並將由小學一年級及初中一年級逐學年推展至高中三年級，以便更具針對性和系統性地協助學生發展中葡雙語潛能。學生的中葡雙語能力在高中畢業時能達到較高水平，中文語言能力以達國家語言文字工作



澳門特別行政區政府
Governo da Região Administrativa Especial de Macau
高等教育輔助辦公室
Gabinete de Apoio ao Ensino Superior

委員會頒佈的《普通話水平測試等級標準》訂定二級甲等或以上水平為目標，而葡文語言能力以達 CAPLE 葡萄牙語等級考試訂定 B2 級或以上水平為目標。在職業技術方面，教青局在轄下中葡職業技術學校開辦“中葡翻譯”高中職技課程，同時支持澳門工聯職業技術中學開設“語言翻譯”職技課程（英語）。2017/2018 學年，兩校修讀學生人數超過 100 名。其中，中葡職業技術學校的“中葡翻譯”課程畢業生人數累計達 72 人，當中 62 名學生繼續升學，約有 61% 升讀與葡語相關（包括中葡翻譯）的高等教育課程。

為配合澳門作為中國與葡語國家商貿合作服務平台的發展方向，培養更多的中葡雙語的人才，特區政府持續透過推出各項升大獎助學金計劃，支持學生升讀高等教育課程。當中，“大專助學金計劃”的特別助學金，由 2016/2017 學年起每年提供 30 個名額予修讀中葡翻譯及葡語相關課程的學生，並逐年增加名額，至 2017/2018 學年及 2018/2019 學年先後增加名額至每年 50 個及 60 個。同時，教青局亦推出“培養葡語教師及語言人才資助計劃”，支持學生修讀翻譯課程。受惠於各大專獎助學金、專項資助計劃及利息補助貸款計劃且修讀中葡翻譯或翻譯課程的學生人數，2016/2017 學年及 2017/2018 學年分別為 102 人及 128 人。

行政公職局方面表示，為積極參與國家“一帶一路”倡議，配合澳門建設“一中心、一平台”的發展定位，特區政府高度關注中葡翻




澳門特別行政區政府
Governo da Região Administrativa Especial de Macau
高等教育輔助辦公室
Gabinete de Apoio ao Ensino Superior

譯人員的培養、梯隊建設及人才儲備。除了持續提供系統化、規範化的培訓外，特區政府亦擬對中葡翻譯領域進行整體規劃，其中正研究制訂特區政府中葡翻譯員能力評估標準，力求制訂一套科學、客觀、公平的評估方法和標準，日後應用到翻譯人員的招聘、甄選、晉升、培訓、評核、調動及人員配置等方面。

未來，特區政府將一如既往做好翻譯人才的培養工作，支持本澳院校進一步優化辦學條件，以及開展相關的教育及培訓工作，為澳門的可持續發展提供足夠的翻譯人才。

代主任



曾冠雄

(副主任)

2018年7月19日